

讨论译者主体性对译文的影响

摘要:译者主体性指译者在翻译活动中表现的主观能动性,它贯穿于翻译的始终。以《黄帝内经·素问》四个英译本为例,讨论译者的翻译目的、知识结构及双语能力等主体性因素对译文产生的影响,促进更深入地挖掘译者潜能,有效地进行翻译操作。

关键词:译者主体性;黄帝内经;素问;译文

1.译者主体性是指译者在尊重翻译对象的前提下,为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性。译者主体性贯穿于翻译的始终,不仅体现在译者对作品的理解、阐述和语言层面的再创造上,也体现在翻译的文化目的、翻译策略和在译本序跋中对译作预期效应的操纵等方面[1]。译者主体性具有自主性、能动性、目的性、创造性,同时译者主体性也具有受动性,它是“忠实”标准下的主体性,“忠实”是译者主体性发挥的极限。也就是说译者主体性受到一定制约,这些制约因素包括:译者的先文化结构、双语能力、译者的诠释空间、译文接受者等等[2]。了解译者主体性对译文的影响可以促进更深入地挖掘译者的潜能,有效地进行翻译操作。

2.译者主体性因素对译文的影响

我们从李照国、朱明、Maoshing Ni、ILiza Veith 四部《黄帝内经》英译本(以下简称为“李本”、“朱本”、“倪本”、“威本”)选择译例,评析译者主体性对译文的影响。由于《黄帝内经》的英译属于科技文翻译的范畴,所以忽略社会历史、文化及行业道德规范等因素,重点讨论译者的知识结构、双语能力及翻译前确立的翻译方法对《黄帝内经》译文质量的影响。

2•1 译者的知识结构对译文的影响

例 1:风盛则动,热盛则肿,燥盛则干,寒盛则浮,湿盛则濡泻。注:选自《素问·阴阳应象大论篇第五》,讨论的是五气偏盛致病的特点。李本:Predominance of wind causes tremor [of the limbs],predominance of heat produces swelling,predominance of dry-ness leads to desiccation,predominance of cold results in dropsy and predominance of dampness brings about watery diarrhea•分析:李照国毕业于西安外国语学院,多年从事中医翻译工作,并在陕西中医学院及上海中医药大学外语教学中心执教多年,具备较好的翻译能力及系统的中医理论知识。译文中他增加 of the limbs 补充了原著的隐含信息,较好地阐明了中医风邪致病易导致四肢震颤的特征,译文忠实、准确。没有系统、完备的中医理论知识,就难以翻译出这层隐含意义。

朱本:Overwhelming wind causes stirring•Overwhelming heat causes swelling•Overwhelming dryness causes desiccation•Overwhelming cold caused edema•Overwhelming dampness causes laxation•分析:朱明毕业于湖南中医学院,目前是国内一名临床中医师,翻译理论知识稍有欠缺。他按照字对字直译的方法将该句译成四个短句,虽然原文中的每个字都能在译文中找到对应词,但由于对“stirring”没有具体到人体部位,并没有将原文风邪致病易导致四肢末节震颤的隐含意义译出,从整体上看,句式单调、呆板,彼此缺少关系词,连贯性差,表达效果欠佳,和李本相比逊色许多。

威本: When wind is victorious, everything moves and stirs•When the heat overcomes the world, then, in the end, swelling will ensue•When dryness overcomes the world, everything will be scorched•When the cold overcomes the world, everything becomes light and floating•When dampness overcomes the world, the moisture will be dispelled•分析:据现有资料记载,威本是第一部公开出版较为完整的《素问》英译本,由于工具书缺乏,也没有精通古汉语的华人合作,她只能靠自己来理解古典深奥的《素问》,ILiza Veith 本人是美国约翰·霍普金斯大学医学史研究所的一名医史学家,以英语为母语,没有系统学习中医。上句“风盛”“热盛”等均指邪气在人体的正邪斗争中占据主导地位,译文中增加“the world”“everything”将中医术语的外延泛化,可见由于中医知识的欠缺,她并没有真正理解原文的内涵,导致误译。她的译文中有不少诸如此类的理解和翻译方面的问题[3]。

倪本:When the pathogenic wind comes like a storm, it can cause shaking•If fire burns excessively, there will be redness and swelling•If dryness is present, there will be withering•Excessive cold can result in swelling and extreme dampness will lead to urinary problems and diarrhea•分析:王冰注:“脾胃受湿,则水谷不分,水谷相和,故大肠传导而注泻也,以湿注泻,故谓之濡泻”[4]40。可见,濡泻和小便无关。倪本译为 urinary problems and

diarrhea·增加“urinary problems”这一原文没有的信息,容易误导读者,不符合翻译“忠实”的基本原则。此外,“浮”张介宾注:“寒盛者,阳气不行,为胀满浮虚之病[4]25”可见是指阳虚肿大。李本和朱本分别译为 Dropsy 和 edema 均指水肿,符合此意。倪本译为 swelling 意为膨胀、肿胀,和水肿有本质区别,而威本译为 light and floating,意为轻的、游离的,这两种译法均和中医寒邪致病的特点不符,具备一定中医理论知识的读者都会觉得不妥,可视为误译。

2·2 翻译目的、方法对译文的影响 例 2:夫脉者,血之府也,长则气治,短则气病,数则烦心,大则病进;上盛则气高,下盛则气胀……。注:本条选自《脉要精微论篇第十七》,讨论的是各种脉象的病理意义。李本: Vigorous [beating of the pulse at]the upper[indi-cates]shortness of breath·Vigorous [beating of the pulse at]thelower [indicates]distension·分析:李本作为《大中华文库》之一由世界图书出版公版,翻译过程中参照孟景春、王新华的《黄帝内经·素问译释》等多种注释,强调学术性、严肃性,较少误译。他将“上、下”译为[beating of the pulse at]the upper 和[beating of the pulse at]the lower,使“上下”的具体所指和原文一样含糊,这样避免了误译而引起的批评,但同时由于对这一关键词的模糊处理,也使得整句内涵模糊不清,不利于普通读者理解。他为了最大限度地保持《内经》原文的实际内容,翻译时确立了“译古如古,文不加饰”的基本原则[5],一些为句法结构或语义表达需要而增补的词汇都置于括号内,这一做法可保证英语句子的完整性,又可区分原文和译者的增补,但也使得文中频繁出现括号,有碍阅读。

朱本:If the upper pulse of the body are exuberant there are panting and fullness,if the lower pulses of the body are exuberant,there is abdominal distention·分析:朱本基本以高等医药院校五版《内经讲义》为蓝本,将讲义所选的六十一篇文章及按语全部译出,他认为中医古籍翻译需要多人合作,先由古汉语译为白话文,再由白话文译为英语,最终译文难免受到思维方式、翻译技巧和个人风格的影响而出错,因此逐字翻译是翻译中医古籍最好的方法,他所采用的也正是这种字对字直译的方法,“上、下”译作 the upper pulse of the body 和 the lower pulse of the body,虽然原文每个字都能找到对应的英文,但是“上、下”所指仍不明确,按照译文可以理解指身体上部(胸腔)脏器对应的脉象和身体下部(腹部)脏器对应脉象,也可理解寸部和尺部的脉象。可见他采取的字对字直译的方法并没有成功地将原文信息(或他所理解的信息)通过译文传递给读者。威本: When the upper pulse is abundant then its impulse is strong; when the lower pulse is abundant then it indicates flatulence·

分析:Liza Veith 将翻译的《素问》前 34 章作为她的博士论文发表,她旨在向西方介绍该书内容,所用翻译方法是语文学翻译法,这种方法关注原文句法单位,运用脚注等手段对源语言加以解释说明,旨在再现原文形式及内容[6],而不深究字义,“上下”她直接译为 upper pulse(脉搏上部)和 the lower pulse(脉搏下部)。倪本:If the most superficial level of the pulse is strong and excess,it indicates that the qi is rebelling upward·If the deep position is excess and strong it indicates that the qi is stagnant in the interior of the body· 分析:Maoshing Ni 出生于中医世家,幼年随父移居美国,现在美国从事中医临床和教学工作。他的翻译较为自由,在翻译中他加入很多个人理解,“上、下”译为 most superficial level of the pulse 和 deep position,将原文的模糊信息具体到浮取和沉取所得脉象,虽然准确性有待考证,但是正如他本人在“翻译说明”中所说:“这一译本并非学术版本,而是从一名临床医生的角度从中医学和哲学学生的标准,以及对中医感兴趣的外行人的角度来诠释这一经典”从这个角度看未免不是一种有益的尝试,也印证了他个人的翻译目的和宗旨,符合他的目标读者的需要。

2·3 双语能力对译文的影响(源语及译入语)例 3:因于寒,欲如运枢,起居如惊,神气乃浮注:选自《生气通天论篇第三》,大意是指天气寒冷之时,当深居简出、固护阳气。李本:In cold weather [yang qi]flows in the body just like a door-hinge rotating in the door-mortar·Any rash action in daily life will disperse shen qi 分析:他将“欲如运枢”直译,形象生动,以物作主语,符合科技文客观严肃的特征。这充分显示出译者良好的翻译素质和扎实的古汉语基础。朱本:when one is attacked by cold the defensive qi no longer moves flexibly as a pivot·The regular life becomes abnormal and the yang qi is depleted 分析:直接译出“欲如运枢”的比喻义,一目了然,但整句叙述对象由“one”突然变为“The regular life”上下连贯性差,他的英语表达能力使得译文可读性不强,影响了译文的质量。

威本:in time of the cold (of winter) one should act as though one were moving around a pivot·And if one behaves(moves and rests)as though one were startled then one's spirit and breath of life will be unstable·分

析:ILiza Veith 以英语为母语。她直接译出“欲如运枢”的喻意,生动传神。增加 one 作主语译为一个长句,one 重复出现五次,使词语之间衔接自然紧密,整句流畅、地道。倪本:During the winter if one lives improperly,giving into impulsive desires and emotions such as anger and irritability•The spirit becomes restless causing the yang qi to disperse at the surface•

分析:倪本译为 live improperly 并具体到 giving in to impulsive desires and emotions such as anger and irritability”,进一步诠释,通俗易懂。他将原句分为两半分别译作为从句和主句,整个句子流畅、一气呵成,符合英语的表达习惯。综上所述,译者的知识结构、双语能力及翻译前确立的翻译目的、方法对译文质量产生较大影响,相比之下,朱明、李照国有较完备的中医知识,译本较少误译,但由于译入语(英语)不是母语,译文句式稍显简单,表达效果欠佳。Maoshing Ni 是一名中医师,但由于他的译本旨在传播中医,面向普通读者,因此译文中加入较多个人理解,难免有些偏颇。ILiza Veith,对古汉语并不十分精通,造成不少误译。两名外国译者以译入语为母语,译文倾向与使用长句、复句,表达流畅、地道。《黄帝内经》的翻译是一项艰难而浩大的工程,四名译者均为此做出了不懈努力。译者主体性具有自主性、能动性、目的性、创造性等特点,译者应充分发挥挖掘自身潜能,有效进行翻译操作。但同时译者主体性又是“忠实”标准下的主体性,忠实是译者翻译的底线。

参考文献

- [1]查明建,田雨·论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J].中国翻译,2003,24 (1):22.
- [2]仲伟合,周静·论译者的极限与底线——试论译者主体性与译者的天职[J].外语与外语教学,200(7):15.
- [3]施蕴中,马冀明,徐征,等·《黄帝内经》首部英译本述评[J].上海科技翻译,2002(2):46-49.
- [4]王冰,林忆·重广补注黄帝内经素问[M].北京:学苑出版社,2004.
- [6]Nord,Christiane·Translating as a purposeful activity-Functionalist approaches explained[M].UK:St.Jerome Publishing,1997:48-49.
- [5]牛喘月·千岩万转路不定,烟涛微茫信难求——谈《黄帝内经》英语翻译的原则与方法[J].中西医结合学报,2004,2 (5):396-399.